



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 5

# ויקחו אליך פרה אדומה תמימה אשר אין בה...

« Qu'ils prennent pour toi une vache  
rousse, parfaite » (Numbers 19:2)



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



**LikuteiTorah.com**

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

[likuteitorah.com/fr/likutei-torah/chukas/5/](http://likuteitorah.com/fr/likutei-torah/chukas/5/)

## 1 ויקחו אליך פרה אדומה תמימה אשר אין בה מום אשר לא עלה עליה עול.

«Qu'ils prennent pour toi une vache rousse, parfaite, sans défaut, qui n'a pas porté le joug.»

פ"י במדרש פרה זו גלות מצרים כמ"ש עגלה יפ"פיה מצרים אדומה זו מלכות בבל הנקרא רישא דדהבא תמימה זו מלכות מדי כו'

Le Midrach explique: «vache»: c'est l'exil d'Égypte, comme il est écrit: «L'Égypte est une très belle génisse»; «rousse»: c'est le royaume de Babylonie, appelé «la tête d'or» (reicha dedahava); «parfaite»: c'est le royaume de Médie, etc.

ופ"י ויקחו אליך דייקא שיוציא את עצמו ממעשה מצרים כו' אל בחי משה דהיינו הדעת.

Et le sens de «qu'ils prennent pour toi» — «pour toi» précisément — est qu'on doit se dégager soi-même des actes de l'Égypte, etc., pour atteindre le niveau de Moché, c'est-à-dire Daat (connaissance).

## 2 ולהבין זה מפני מה תקנו שיקראו פרשה פרה קודם הפסח כדי שיטהרו כל ישראל לעשות הפסח בטהרה ולמה לא תקנו ג"כ קודם שארי רגלים שיש שם ג"כ קרבנות.

Et pour comprendre ceci: pourquoi a-t-on institué la lecture de la paracha de la Vache rousse avant Pessa'h, afin que tout Israël se purifie pour offrir le sacrifice de Pessa'h en état de pureté? Et pourquoi ne l'a-t-on pas également instituée avant les autres fêtes de pèlerinage, où il y a aussi des sacrifices?

להבין זה מ"ש ואמרתם זבח פסח הוא לה' אשר פסח וגו', ולכאורה קשה למה צריך לפסוח והלא לפניו ית' הכל גלוי, אלא הענין כי הוא כמ"ש קול דודי

Pour comprendre ceci, [considérons] ce qui est écrit: «Vous direz: C'est un sacrifice de Pessa'h pour Havaya, qui est passé par-dessus», etc. À première vue, cela est difficile: pourquoi devait-Il passer par-dessus? Tout n'est-il pas révélé devant Lui, béni soit-Il? Mais voici de quoi il s'agit: c'est comme il est écrit: «La voix de mon bien-aimé!

הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות ענה דודי ואמר לי קומי לך רעיתי יפתי ולכי לך פ"י שלש רגלים הם ג' מדות פסח אהבה

Le voici qui vient, bondissant par-dessus les montagnes, sautant par-dessus les collines»; «Mon bien-aimé prit la parole et me dit: Lève-toi, ma bien-aimée, ma belle, et va-t'en.» Le sens est le suivant: les trois fêtes de pèlerinage correspondent à trois attributs. Pessa'h, c'est l'amour,

כמו שאומרים בשיר השירים ישקני מנשיקות פיהו וגוי' פי' שכנס"י [שכנסת ישראל] אומרת להקב"ה ישקני דהיינו שיהא אתדבקת רוחא ברוחא דרך משל

comme nous le disons dans le Cantique des Cantiques: «Qu'il me donne les baisers de sa bouche», etc. Cela signifie que l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël) dit au Saint béni soit-Il: «Qu'Il me donne un baiser»; c'est-à-dire qu'il y ait une adhésion de l'esprit à l'esprit (isdabkouta rou'ha be-rou'ha). À titre d'analogie,

כמו שהאב אוהב את בנו ומנשק אותו מחמת חביבות הלב ויוצא רוח מהלב אל הפה, כך כביכול  
de même qu'un père aime son fils et l'embrasse par affection du cœur, et qu'un souffle sort du cœur vers la bouche, ainsi en est-il, pour ainsi dire,

דהיינו כל ניצוץ שבכל אחד ואחד מישראל צ"ל אתדבקותא רוחא ברוחא דהיינו מחשבה דבור ומעשה  
של אדם במחשבה דבור ומעשה של הקב"ה

à savoir que chaque étincelle qui se trouve en chacun des enfants d'Israël doit connaître cette adhésion de l'esprit à l'esprit: c'est-à-dire que la pensée, la parole et l'action de l'homme soient [unies] à la pensée, à la parole et à l'action du Saint béni soit-Il.

דהיינו מחשבה ודבור זו תורה ותפלה ומעשה זו הצדקה (כמ"ש בד"ה כי ביום הזה יכפר)  
C'est-à-dire que la pensée et la parole correspondent à la Torah et à la prière, et l'action à la charité (comme cela est expliqué dans le discours commençant par «Car en ce jour Il fera expiation»).

וכמ"ש עושה שמים וארץ פי' שהוא המשכת ההשפעה שהוא עושה שלו כך בצדקה משפיע ועושה ופי'  
כך כנס"י [כנסת ישראל] מבקשת תמיד ישקני

Et comme il est écrit: «Celui qui fait le ciel et la terre»: cela signifie qu'Il fait descendre le flux de bienfaits, ce qui constitue Son action; de même, par la charité, on dispense des bienfaits et l'on agit. Le sens est donc le suivant: de même, l'Assemblée d'Israël demande sans cesse: «Qu'Il me donne un baiser.»

אך שהגוף מבדיל ומסתיר את האהבה מחמת דאגת הפרנסה ושאר דברים אך ידוע שאין ישראל  
נגאלין

Mais le corps sépare l'amour et le dissimule, à cause des soucis de subsistance et d'autres préoccupations. Pourtant, il est connu qu'Israël n'est délivré que

אלא באמונה שברא השי"ת [השם יתברך] יש מאין דרך משל אילו היה האדם יכול לעשות דבר יש מאין בודאי אותו הדבר היה בטל

par la foi: [la foi] que D.ieu, béni soit-Il, a créé quelque chose à partir du néant (yech mé-ayin). À titre d'analogie: si un homme pouvait créer quelque chose à partir du néant, cette chose serait certainement annulée

נגדו, כך בהקב"ה כולא קמיה כלא חשיב, עד"מ כשאדם מדבר דבור אחד הוא מהנשמה והראיה כשהוא ישן אינו מדבר כלום והדבור הוא אינה הנשמה עצמה,

devant lui. De même, pour le Saint béni soit-Il, «tout devant Lui est considéré comme rien». À titre d'analogie: lorsqu'un homme prononce un seul mot, celui-ci vient de l'âme, et la preuve en est que lorsqu'il dort, il ne dit absolument rien; pourtant, la parole n'est pas l'âme elle-même,

אלא הוא לבוש אמצעי ובטל אותו הדבור לגבי בחי" הנפש עצמה, כך בהקב"ה כמ"ש בדבר ה' שמים נעשו כשדיבר יהי אור נעשה אור והאור הוא

mais un vêtement intermédiaire, et cette parole est annulée par rapport au niveau de l'âme elle-même. De même pour le Saint béni soit-Il, comme il est écrit: «Par la parole de Havaya, les cieux furent faits»: lorsqu'Il dit: «Que la lumière soit», la lumière fut créée. Et la lumière est

לבוש כמ"ש עוטה אור כשלמה, ובדבור זה הוא מחיה עולמות עליונים ותחתונים וג"ע [וגן עדן] ולמעלה מהם וכל העולמות בטלים קמיה כמ"ש אני ה' לא שניתי כמ"ש בזהר כולא קמיה כלא חשיב אפילו לגבי מה דקמיה

un vêtement, comme il est écrit: «Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement.» Par cette parole, Il donne vie aux mondes supérieurs et inférieurs, au Gan Eden et à ce qui est au-dessus de lui; et tous les mondes sont annulés devant Lui, comme il est écrit: «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé»; comme il est dit dans le Zohar: «tout devant Lui est considéré comme rien», même par rapport à ce qui est «devant Lui»,

דהיינו לגבי דבורו שהוא לבוש אמצעי שלו ומפני זה נק' הבורא ית' בכל התורה שבע"פ [שבעל פה] קוב"ה [קודשא בריך הוא], פי' קדוש הוא מובדל

c'est-à-dire par rapport à Sa parole, qui est Son vêtement intermédiaire. C'est pourquoi le Créateur, béni soit-Il, est appelé dans toute la Torah orale «le Saint béni soit-Il» (Koudcha Brikh Hou). Cela signifie que «saint» désigne ce qui est séparé,

דהיינו סוכ"ע ובתוך העולמות אינו מלובש רק בחי דבור ובאמונה זו הוא מוציא עצמו ממצרים בהפקרות שמפקיר עצמו בממונו ובשאר דברים

c'est-à-dire la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; et, à l'intérieur des mondes, seul le niveau de la parole est revêtu. Par cette foi, l'homme se fait sortir lui-même d'Égypte, en s'abandonnant (hefkerout) : il s'abandonne lui-même, avec son argent et tout le reste,

דהיינו בלא טעם ודעת ובלא חשבון יעבור עלי מה כמ"ש בכל נפשך ב' פעמים בכל יום בבקר ובערב רק שיהא זה באמת דהיינו במסירת נפש.

c'est-à-dire sans raison ni discernement et sans calcul, « quoi qu'il puisse m'arriver », comme il est écrit : « de toute ton âme », deux fois par jour, le matin et le soir ; à condition seulement que ce soit véritablement, c'est-à-dire avec le sacrifice de soi (messirout néfesch).

3 ומוזה העצה שיקשר נפשו באחד דהיינו במחשבה דבור ומעשה כנ"ל, והוא תשובה כמו דאיתא בגמרא תשובה באותו מקום כמ"ש ובקשתם משם את ה' אלהיך פ"י משם דייקא אף שהוא רחוק מאד

Et de là découle le conseil suivant : lier son âme à l'Un, c'est-à-dire par la pensée, la parole et l'action, comme mentionné plus haut. C'est là la techouva (retour), comme il est rapporté dans la Guemara : « La techouva au même endroit », ainsi qu'il est écrit : « Et de là, tu chercheras Havaya, ton D.ieu. » C'est-à-dire : « de là » précisément, même s'il est très éloigné ;

דהיינו שיתן עצה ליצא משם ולהתקשר למעלה ממש ולא ילך ממדרגה למדרגה כמו שהשי"ת [שהם יתברך] מדלג על ההרים, פ"י ההרים זה אבות ומקפץ על הגבעות שהם חכמה ותבונה

c'est-à-dire qu'il trouve le moyen d'en sortir et de se lier véritablement à ce qui est en haut, sans progresser de niveau en niveau, tout comme D.ieu, béni soit-Il, « franchit les montagnes ». L'explication [est la suivante] : « les montagnes » sont les Patriarches, et « bondissant par-dessus les collines », qui sont 'Hokhma et Tevouna.

נמצא מדלג הוא למעלה מהשכל שלא בדרך עילה ועלול, כי הלא לגדולתו אין חקר ולתבונתו אין מספר ואיך יכולה להגיע המשכה עלינו שהוא עולם השפל,

Il s'ensuit que ce bond dépasse l'intellect et ne procède pas selon le rapport de cause à effet. Car « Sa grandeur est insondable » et « Sa compréhension est sans nombre » ; comment, dès lors, un flux pourrait-il parvenir jusqu'à nous, le monde inférieur ?

אלא פיי קול הוא המשכה אלא שהוא מדלג על ההרים כנזכר לעיל שהוא למעלה מן השכל

Mais l'explication est que la « voix » est un flux qui se déverse, si ce n'est qu'Il « franchit les montagnes », comme mentionné plus haut, ce qui dépasse l'intellect.

וזהו להראות אותנו שגם אנחנו נעשה כן הכל בלא חשבון ובלא טעם ודעת, ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פרק מ"ט.

Et c'est pour nous montrer que nous aussi devons agir ainsi : tout faire sans calcul et sans raison ni connaissance. Voir Sefer Shel Beinonim [le Tanya], chapitre 49.

וכמ"ש ענה דודי ואמר לי קומי לך כו' לי דייקא כלומר בשכילי נברא העולם שהרי חייב כל אדם לומר כן (במשנה ספ"ד [סוף פרק דין] דסנהדרין)

Comme il est écrit : « Mon bien-aimé prit la parole et me dit : Lève-toi pour toi », etc. : « à moi » précisément, c'est-à-dire : « C'est pour moi que le monde a été créé », car chacun est tenu de le dire (dans la Michna, à la fin du chapitre 4 de Sanhedrin).

ולכן קומי לך פיי בזה הוא קומה שלך, ומפני זה נקרא פסח ע"ש שפסח שהוא מדלג כו' ומפני זה קורין פרשת פרה קודם פסח

Et ainsi, « Lève-toi pour toi » (koumi lakh) signifie : c'est par cela que tu atteins ta propre stature (komah chelakh). C'est aussi pour cette raison que la fête est appelée Pessa'h, d'après « Il passa par-dessus », c'est-à-dire qu'Il bondit, etc. Et c'est pourquoi la paracha de Para est lue avant Pessa'h,

כי פרה הוא מדרגה פחותה כמ"ש בפני השור מהשמאל לארבעתן ופרה פחותה משור, ומפני זה הוצרך להביא פרה לטהר טומאת מת כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין מיתה בלא חטא.

car la vache est d'un niveau inférieur, comme il est écrit : « et la face d'un bœuf à gauche, pour les quatre », et une vache est inférieure à un bœuf. C'est pourquoi il fallut apporter une vache pour purifier l'impureté du mort, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Il n'y a pas de mort sans faute. »

פיי מיתה היא נפילה ומסך מבדיל בינו לבין אביו שבשמים ואיך אפשר להיות לה כ"כ [כל כך] נפילה,

Le sens [est le suivant] : la mort est une chute et un écran qui le sépare de son Père dans les Cieux. Comment peut-il donc connaître une chute si grande ?

אך כשעושה מעשה בהמה דהיינו אכילה ושתייה בלא דעת כבהמה ומחמת כשמרגיל עצמו כך יכול לבא לידי חטא גמור אע"פ [אף על פי] שהוא היתר גמור אין זה אלא לאדם שכבר יצא ממצרים מתאות הגופניות,

Mais lorsqu'on accomplit l'acte d'un animal, c'est-à-dire que l'on mange et que l'on boit sans Daat (connaissance), comme un animal, on peut, à force de s'y habituer, en venir à une faute véritable. Même si cela est entièrement permis, cela ne convient qu'à une personne qui est déjà sortie d'Égypte, c'est-à-dire des désirs du corps ;

אבל לאדם שעודנו במצרים דהיינו שהוא מקושר בתאוות ורוצה לשוב בתשובה צריך לגדרים יותר ומפני זה איסור אכילת חמץ בפסח גדולה מאד אפי' [אפילו] במשהו

mais celui qui est encore en Égypte, c'est-à-dire qui demeure attaché aux désirs et veut revenir par la techouva, a besoin de davantage de barrières. C'est pourquoi l'interdiction de manger du 'hamets à Pessa'h est très stricte, même pour la moindre quantité,

ואף שאין שום טעם חמץ מפני שאז היתה זמן יציאת מצרים וכו' וצריכה זהירות יותר ומפני זה קורין פרשת פרה קודם פסח כדי לטהר כנ"ל ובזה יבא למדת אהבה.

même si aucun goût de 'hamets n'est perceptible, car c'était alors le moment de la sortie d'Égypte, etc., et cela exige davantage de vigilance. C'est pourquoi on lit la paracha de la Vache rousse avant Pessa'h, afin de purifier, comme indiqué plus haut ; et par là, on parviendra à l'attribut de l'amour.

4 וזה פי' הכתוב ויקחו אליך פרה וגוי ושרף את הפרה לעיניו דהיינו שישאר אפר מד' יסודות שהיה בה ולקח עץ ארז ואזוב

Et tel est le sens du verset : « Qu'ils prennent pour toi une vache », etc. « Il brûlera la vache sous ses yeux » : c'est-à-dire que subsiste la cendre des quatre éléments qui étaient en elle. « Il prendra du bois de cèdre et de l'hysope »,

שהם שני מדות ההפכים כמ"ש מן הארז אשר בלבנון שגדול מאד עד האזוב אשר בקיר שהוא נמוך מאד וטבל במים

qui sont deux attributs opposés, comme il est écrit : « depuis le cèdre qui est au Liban », qui est très élevé, « jusqu'à l'hysope qui est sur le mur », qui est très bas. « Il trempera dans l'eau »,

דהיינו מקור מים חיים כמ"ש ואותי עזבו מקור מים חיים וזהו פי' ויקחו אליך שהוא משה

c'est-à-dire la source des eaux vives, comme il est écrit: «Ils M'ont abandonné, Moi, la source des eaux vives.» Et tel est le sens de «qu'ils prennent pour toi»: «pour toi», c'est-à-dire Moché,

כי מן המים משיתיהו דהיינו שיהא כל דבר בדעת וזהו פי' וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם וגו':

car «Je l'ai tiré de l'eau»; c'est-à-dire que toute chose soit accomplie avec Daat (connaissance). Et tel est le sens de: «Je répandrai sur vous des eaux pures et vous serez purs», etc.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

## À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

**Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>**

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

---

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis [likuteitorah.com/fr/likutei-torah/chukas/5/](https://likuteitorah.com/fr/likutei-torah/chukas/5/)

---

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak